

LFA, SPÖ und BZÖ gegen den Schutz des Kulturerbes der Region

In der Gemeinderatssitzung vom 17. 3. 2011, wurde der Antrag der EL auf zweisprachige Bezeichnungen der Petzen-Wanderwege mit 14:5 Stimmen abgelehnt.

Die Ablehnung durch LFA, SPÖ und BZÖ (dafür EL und BL) erfolgte ohne Argumente und in gesetzwidriger Weise. Unsere Gemeinde ist laut Volksgruppengesetz (VGG) eine zweisprachige Gemeinde. Zudem heißt es im Gesetz auch, dass topographische Bezeichnungen jedweder Art, die in der Sprache einer Volksgruppe bestehen, von Gebietskörperschaften unverändert zu verwenden sind.

Im konkreten Fall ging es aber nicht nur um das Recht einer Volksgruppe, sondern um den Schutz des Kulturerbes einer Region. Diese alten Flurnamen sind sogar von der UNESCO unter Schutz gestellt worden, unsere Gemeinderatsmehrheit aber setzt sich einfach über alle Gesetze und Regeln hinweg und entscheidet sich für die Einsprachigkeit.



„Was ist los mit euch jungen Gemeinderäten? Wo bleibt euer Weitblick? Es geht um eure Zukunft! Ich bin entsetzt von dieser sprachlosen Gemeinschaft.“

„Kaj pa je z vami mladimi odborniki? Kje ostaja vaša daljnovidnost? Končno gre za vašo prihodnost. Sem šokirana nad to molčečo družbo!“

Marta Smolnik (EL)



Občinski odbor soglasno proti JEDRSKI ENERGIJI

Na seji občinskega odbora 17. 3. 2011, je občinski odbor – na predlog Enotne liste – soglasno sklenil sledečo resolucijo:

Resolucija na zvezno in deželno vlado: Zahtevamo izstop iz jedrske energije po vsej Evropi!

Občinski svet tržne občine Bistrice nad Pliberkom se obrača na deželno vlado in na pristojnega zveznega ministra z zahtevo, da podvzameta vse, da se uvede postopek za izstop iz atomske energije v vsej Evropi. Medtem ko se je avstrijsko prebivalstvo leta 1978 izreklo na osnovi plebiscita o

nuklearni Zwentendorf proti jedrski energiji, se po katastrofi v Černobilu in po aktualnih tragičnih dogodkih na Japonskem izkazuje, da jedrske elektrarne nikoli ne morejo zagotoviti stoddostne varnosti, še posebej ne na tektonsko senzibilnih področjih. Po dramatičnem razvoju na

Japonskem mora biti vsem jasno, da je treba po zgledu avstrijskega zakona o prepovedi jedrske energije uvesti postopek za izstop iz jedrske energije po vsej Evropi, zahteva občinski svet obmejne občine Bistrice nad Pliberkom. Prednostno velja to za potresno ogrožene nuklearke,

kakor je ta v Krškem. Slovenska elektrarna se nahaja v tektonsko labilni coni in predstavlja zato tudi za koroško prebivalstvo velik riziko.

Kot alternativo k jedrskemu toku je treba v večji meri podpirati nosilce alternativnih energetskega virov.



Albin Jelen
občinski odbornik
Gemeinderat

PENK in roter Zone / Ponikva v rudeči coni?

Wie kann das passieren? Das fragt sich wahrscheinlich jeder. Denn Fakt ist, dass es seit Beginn jeglicher Aufzeichnungen – also seit mindestens 200 Jahren – keine ernst zu nehmenden Überschwemmungen in Penk gegeben hat. Im Grunde kann man das trotzdem ganz einfach erklären. Wenn man gewohnt ist selbst keine Entscheidungen zu treffen um ja nicht irgendwelche Verantwortung übernehmen zu müssen, dann kann das ganz einfach passieren. Es hat sich nämlich so zugetragen: „Zwei Grundeigentümer im Bereich Dolintschschach hatten immer wieder Probleme mit dem Wasser das sich immer öfter Richtung Penk schob. Aus diesem Grund baten diese unseren Bürgermeister um Hilfe. Der wollte selbst nichts entscheiden und schob dieses Problem zur Wasserwirtschaft der Landesregierung ab. Das aus Klagenfurt ein solches Echo kommt ist naheliegend. Denn die Landesregierung arbeitet zwar nicht besonders schnell dafür aber gründlich. Den Fehler müssen jetzt die Grundbesitzer in Penk ausbaden. Jetzt ist jeder Grund in Penk nicht mal mehr die Hälfte wert. Denn jegliches Bauvorhaben muss jetzt wasserrechtlich genehmigt werden. Wodurch immer wieder hohe Kosten entstehen. Also werden die Zentralisierungspläne der Gemeinde und die Abwanderung aus Penk noch stärkere Ausmaße annehmen. Die Penker bedanken sich für die nächste Bürde.“

Des Bürgermeisters Problem mit der Meinungsfreiheit

Županov problem s SVOBODO MNENJA!

In der März-Ausgabe der *Gemeindenachrichten / Bistriške novice* wurde der Beitrag der EL vom Bürgermeister Fritz Flödl (LFA) nicht abgedruckt. Argumentiert wurde damit, „dass es sich bei den *Gemeindenachrichten* um eine amtliche Aussendung der Gemeinde handelt und nicht um ein Fraktionsblatt.“

Einen Tag vor Redaktionsschluss, am 14. 03. 2011, wurde per e-Mail dem Vertreter der EL mitgeteilt, dass der Beitrag der EL nicht veröffentlicht wird. Man gab eine Frist bis 15. 03. um 14 Uhr, dass die EL einen neuen Beitrag liefern müsse, sonst wird der Platz der EL anders befüllt (siehe Faksimile unten).

Es darf offensichtlich nur geschrieben werden, was dem Bürgermeister genehm ist. Auf unangenehme Fakten und auf Fehler, die dem Bürgermeister und Referenten unterlaufen, darf also die Opposition nicht mehr aufmerksam machen. Und nur das wurde im Beitrag der EL versucht. Damit Sie sich, geschätzte GemeindegliederInnen ein objektives Bild machen können, wird der Beitrag an dieser Stelle (Seite 3) unverändert abgedruckt.

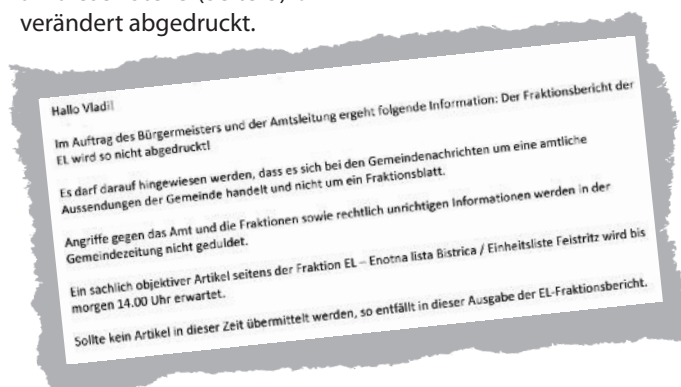
V märčevski izdaji občinskih novic župan Fritz Flödl ni hotel objaviti prispevka Enotne liste. En dan pred zaključkom redakcije, 14. 03. je bilo EL sporočeno, da prispevka ne bodo objavili. Napisali so še, da naj do 15. 03. ob 14. uri pošljemo nov prispevek. To pa, čeprav je frakcijsko poročilo EL bilo že vsaj 3 tedne na občini. Kot kaže, se smejo objavljati le še vsebine, ki so po godu županu. Na napake ali krivice opozicija očitno ne sme več opozarjati! Ta razvoj je zaskrbljujoč, saj župan kratkomalo ignorira sklepe občinskega odbora. Na tem mestu zato objavljamo prispevek naše frakcije (glej članek desno), da si lahko sami naredite objektivno sliko, ali je prispevek vreden objave ali ne.

Der Gemeinderat der Marktgemeinde Feistritz ob Bleiburg fasste bereits im Jahr 2010 folgenden Beschluss: In den *Gemeindenachrichten / Bistriške novice* können alle Gemeinderatsfraktionen ihre Beiträge zur Gemeindepolitik veröffentlichen.

Občinski odbor je že leta 2010 sklenil, da v »Bistriških novicah« lahko vse frakcije objavljajo tudi svoje prispevke o občinski politiki.

EL kot ljudski odvetnik

Na zvezni ravni pozna ustava ureditev „**ljudskega odvetnika / Volksanwalt**“. Njegova naloga je kontrolirati upravo, zavzamati se za pritožbe državljanov, preverjati upravne postopke in nakazovati pomanjkljivosti. Na občinski ravni take ureditve ni. **Župan**, ki je pristojni referent za vse zadeve, lahko torej odloča in **uraduje zelo samovoljno**. To se dejansko tudi dogaja. Primerov je več: krivice se dogajajo pri prenamembah, v zadnjem času tudi pri zahtevkih po dodatnem plačilu vodnih pristojbin. Zahtevajo denar od občanov za zadeve, ki so največkrat že **zastarane**. Prav tako ni **transparence** in kriterijev pri razdelitvah podpor. In ne nazadnje je veliko samovolje v povezavi z **dvojezičnostjo**. Župan izda **občinski koledar**, ki ga plačajo vsi občani. K sodelovanju povabi občinske umetnike. Večina izmed njih je iz vrst slovenske narodne skupnosti. Župan pa kljub temu materni jezik letih na koledarju kratko malo ignorira. Podobno je pri oznakah **pešpoti na Peci**. Od kod si lasti župan pravico, da uničuje kulturno dediščino našega kraja?



Hier der vom Bürgermeister nicht veröffentlichte Beitrag zur Gänze:

Die EL als Bürgeranwalt

■ GV. Mag. VLADIMIR SMRTNIK

Auf Bundesebene gibt es die Volksanwaltschaft, deren Aufgabe es ist, die gesamte öffentliche Verwaltung zu kontrollieren, den Beschwerden von Bürgerinnen und Bürgern nachzugehen, die Rechtmäßigkeit von behördlichen Entscheidungen zu überprüfen und mögliche Missstände aufzudecken. Auf Gemeindeebene gibt es eine derartige Einrichtung nicht, obwohl dies oft nötig wäre. Es gibt etliche Maßnahmen des Bürgermeisters, die die Menschen als ungerecht oder unrechtmäßig empfinden. Hier nur einige Beispiele:

• **Widmungsfragen:** Bürgern werden Widmungen verweigert, obwohl in ähnlich gelagerten Fällen in der Vergangenheit (Zeithorizont 20 Jahre) Widmungen erteilt wurden. Es wird sogar der Versuch unternommen, ganze Ortsteile (Beispiel Penk) zur „roten Zone“ zu erklären und einen Baustopp zu verhängen. Ein Angriff mehr gegen den ländlichen Raum!

• **Wassergebührennachzahlungen:** Einige Bürger wurden in den letzten Monaten mit Nachzahlungsforderungen durch den Bürgermeister konfrontiert. Problematisch daran ist, dass es größtenteils verjährte Forderungen

sind und die Gemeinde dennoch das Geld einfordert.

• **Förderungen:** Diese werden ohne genaue Kriterien vergeben. Das kann zu Begünstigungen oder Benachteiligungen führen.

• **Bewilligungen:** Projekte werden an der Bevölkerung vorbei geplant und realisiert. Beispiel: Das Projekt Fernwärme St. Michael wurde erst öffentlich vorgestellt, als die Feistritzer EL in ihrer Gemeindezeitung darauf gedrängt hat.

• **Einsprachigkeit:** Der Bürgermeister gibt mit den Steuergeldern ALLER GemeindebürgerInnen einen Gemeindekalender heraus. Wie so oft aber ignoriert er die historisch gewachsene Zweisprachigkeit unserer Gemeinde.

Es sei an dieser Stelle angemerkt, dass sich die Mitarbeiter des Gemeindeamtes um schnelle Erledigungen und Bürgernähe bemühen. Wenn es zu Fehlern kommt, so sind diese nicht den Bediensteten anzulasten, sondern ausschließlich dem politisch verantwortlichen Bürgermeister, der auch alle Referate bekleidet.

EL jederzeit erreichbar EL vsak čas za vas

Als Gemeindevorstand der Feistritzer EL kann ich nur anbieten, dass sich Bürger bei Problemen oder offenen Fragen **JEDERZEIT** an mich (0664/62 02 235) oder meine Kollegen in meiner Fraktion wenden können.

Wir brauchen einen BÜRGER-ANWALT auch in unserer Gemeinde!

Kot vodja frakcije EL lahko samo ponudim, da se občani lahko **vsak čas** in ob vsakem problemu obrnejo name (tel: 0664/62 02 235) ali na enega izmed mojih frakcijskih kolegov.

Potrebujemo ljudske odvetnike tudi v naši občini!

Mag. Vladimir Smrtnik
Tel: 0664/62 02 235

Dr. Silvo Jernej
Tel: 0650/92 24 737

Valentin Šumnik
Tel: 0676/82 59 81 15

Albin Jelen
Tel: 0664/26 06 266



☺ Die Pisten auf der Petzen waren heuer in einem TOP – Zustand. Ein Kompliment an Alfred Pajancič und sein Team.

☹ Die Gäste aus Slowenien werden leider immer noch nur in Deutsch und Ungarisch begrüßt!

☺ Kot izgleda, se bo cesta na Ponikvo res začela graditi. Bil bi tudi že skrajni čas.

☹ Razpis del pa se je izvršil skupno s kanalom za Doblince, ki bo stal nad 400.000 €,,-. Decentralno varijanto pa bi lahko izvedli že za ca. 100.000 €,,-. A župan pravi, zakaj poceni, če tudi drago gre!

☺ KPD Šmihel (21. 3. 2011) in EL (9. 3. 2011) sta priredila že dve dobri in kvalitetni prireditvi na temo dvojezičnosti in izobraževanje. Sledita še dve podobni prireditvi (13. 4. in 25. 5. 2011)

☹ Razen odbornikov EL še ni našel kak odbornik drugih frakcij pot na občino. »Kleine Zeitung« je zapisala, ne želijo širiti horiconta.

Smihel

IFEB

Podijška diskusija | Podiumsdiskussion

Dvojezičnost kot kulturni in gospodarski kapital / Zweisprachigkeit als kulturelles und wirtschaftliches Kapital

Sreda | Mittwoch, **13. 4. 2011, 19.30**

SODELUJEJO | MITWIRKENDE:

KR Franz Mlinar

Član nadzornega odbora - Aufsichtsrat - MAHLE, Filtersysteme Austria GmbH / Predsednik NO Slovenske gospodarske zveze - AR-Präsident Slow. Wirtschaftsverband

Mag. Tanja Malle
Urednica - Redakteurin Ö1

Emil Krištof

Kulturni center univerze v Celovcu - Universitätszentrum UNIKUM Klagenfurt

Dr. Maria Škof

Odvetnica - Rechtsanwältin
Podpredsednica Slovenske gospodarske zveze - Vizepräsidentin Slow. Wirtschaftsverband

VODI | MODERATION:
Marica Kušej

**Občinski urad Šmihel
Marktgemeindeamt
in St. Michael ob Bleiburg**



Diktat gegen die betroffene Bevölkerung!

Gegen die Stimmen der EL und der BZÖ/BL Fraktion wurde im Gemeinderat beschlossen, dass Dolintschitschach an den Zentralkanal angeschlossen werden soll. Dieser Beschluss ist aus mehreren Gründen vollkommen unverständlich:

1. Dolintschitschach ist eine Streusiedlung und somit bestgeeignet für kleine dezentrale Einheiten. Diese wären für die Gemeinde und für die betroffene Bevölkerung die eindeutig kostengünstigste Variante.

2. Der Abwasserverband, der eine zu groß dimensionierte Abwasseranlage betreibt, forciert vehement den Anschluss an den Zentralkanal. In der LFA und der SPÖ findet er willfährige Erfüllungsgehilfen. Das auf Kosten der betroffenen Bevölkerung, den diese muss schon bald damit rechnen, dass die Kanalgebühren erhöht werden.

3. Noch in der Ära des Bürgermeisters Pa-jank haben die Bewohner von Dolintschitschach eine schriftliche Zusage erhalten, dass ihr Ort nicht an den Zentralkanal angeschlossen wird. Diese Zusicherung wird nun von Flödl und der SPÖ über Bord geworfen und wird damit der Glaubwürdigkeit der Politik ein weiterer Schlag versetzt.

Siehe auch Kommentar »EL als BÜRGERANWALT«, den der Bürgermeister nicht veröffentlichten wollte! Die Frage der Abwasserentsorgung Dolintschitschach/Dolinčiče ist ein Beispiel mehr, dass unsere Gemeinde dringend einen Bürgeranwalt braucht!

Prof. Pohl appellierte an die Gemeinderäte:

Das alte sprachliche Kulturerbe ist zu schützen!

Auf Einladung der Feistritzer Einheitsliste referierte am Mittwoch, den 9. März 2011 Univ.-Prof. Dr. Heinz-Dieter Pohl im Gemeindeamt Feistritz über die alten Orts- bzw. Flurnamen mit besonderer Berücksichtigung der Region Petzen-Feistritz / Peca-Bistrica.



„Die Namen von Personen, Ortschaften, Landschaften, Flüssen und Fluren sind wie Kunstwerke oder Denkmäler zu schützen. Sie sind unser ältestes Kulturgut.“

Univ.-Prof.-Dr. Heinz-Dieter Pohl (5. von links)

Univ.-Prof.-Dr. Heinz-Dieter Pohl zählt zu den profiliertesten Sprachwissenschaftlern Kärntens. Er hat etliche Bücher publiziert und sich mit der Namensforschung ganz besonders auseinandergesetzt. Pohl machte eine allgemeine Einleitung und ging dann ganz besonders auf die Ortsnamen der Gemeinde Feistritz/Bleiburg ein. Die EL wollte mit der Veranstaltung zur Versachlichung der Diskussion beitragen. Leider vergebens.

Hier einige Erläuterungen zu den Ortsnamen / Nekaj pojasnil h krajevnim imenom:

Dolintschitschach – Dolinčiče: zu dolina „breites Tal“ (Einwohnername: dolinec + -iče)

Feistritz ob Bleiburg – Bistrica nad Pliberkom (auch pri Pliberku) zu bister »schnell, reißend; hell, klar« in Gewässernamen wie slaw. »bystrica, slow. Bistrica« Feistritz

Gonowetz – Konovece (Konjevece): zu slow. konj „Pferd“

Hinterlibitsch – Suha: zu einem slaw. Personennamen mit Ljub-; suha „Dürrenbach; Bachbett ohne Wasser“

Hof – Dvor; übersetzen einander **Lettenstätten – Letina:** zu einem slaw. Personennamen (gekürztes Mileta o.ä.)

Penk – Ponikva: zu slow. ponikva „Wasserloch, Senke“ (nicht zu verwechseln mit Penk aus Bänke, slow. Klopče)

Pirkdorf – Breška vas (ves): übersetzen einander

Rischberg – Rižberk (Rižberg, Rišperk): unklar

Ruttach-Schmelz – Rute: rut, ruta usw. »Rodung, Gereut«; Schmelz bezieht sich auf einzige Schmelzöfen

St. Michael ob Bleiburg – Šmihel nad Pliberkom (pri Pliberku): š(ent)- aus romanisch sanctus »heilig«. Bleiburg – Pliberk entweder nach dem ehemaligen Blei-Bergbau (1228 Pliburch) oder aus »Bli(de)burg« »die liebliche Burg« (993-1000 Livpicdorf, 1020-25 Liupickdorff zu slaw. ljub »lieb«; vgl. Ruine Minnenburg, 1195 Minninberg)

Tscherberg – Črgoviče: 1239 Schirwisch, *Črvovnik e (slaw. Personennamen »der Rote« (vgl. slow. Črljen, slaw. črv »Wurm« und »rot« etymologisch zusammengehörig)

Unterlibitsch – Podlibič (Pod Libičem) (s.o. Hinterlibitsch-Suha)

Unterort – Podkraj: übersetzen einander

Winkel – Kot: übersetzen einander **Petzen** (Gipfel: Hochpetzen oder Feistritzer Spitze) – **Peca** (Bistriška špica, Bistriški vrh): aus slowen. peč(i)ca za peč „Ofen und Felsen«

Knieps(sattel) – Končnikov vrh (Kniepsovo sedlo): mittel-hochdeutsch kniebis »steiler Bergweg, -pfad«

Kordeschkopf – Kordežova peč (-ževa oder Velika glava): übersetzen einander

Muschenik – Mušenik (Mošenik): unklar

Krischsteig – Steza na Križe, Quellenweg – Pot k vrelcem, Römersteig – Rimska steza: übersetzen einander **Siebenhütten – Na Staneh:** slow. stan „Gebäude; auch Unterstand, Hütte, Hürde“.